

SCHTETL/SHTETL

... ,
... - , 2, . , 40007,
... - shtetl/shtetl ,
... ,
... ,
... : , , , , ,

yfn veg shteyt a boym, shteyt er arayngeboygn, ale feygl funem boym zanen sikh tserfloygn. Dray ken mayrev, dray ken misrekh, un der resht ken dorem, un dem boym gelozt aleyk hefker far dem shiturem. - , , -

... , (1).

- 1) - ;
 - 2) - ; 3) -
- ... , 4) , . . .
... -
... ,
... -
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,

shtetl/shtetl -
...
shtetl/shtetl, :

- 1) ; 2)
- ... , ; 3)
shtetl/shtetl; 4)

... - ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,
... ,

18 604
 (7630), (5109), (4420), (3853),
 (3836), (3172), (2783), (), -
 (1350),

Vu iz dos Gesele, vu iz die shtib Un vu iz dos meidele, vos ich hob lib? Ot, do iz dos gesele, do is di shtib, Do iz dos meidele, vos ich hob lib? - (3). 16 . (. Mauer -),

Wilner gesslech, Wilner tajchn, Wilner weldl, barg un tol, Wilne, Wilne, undser hejmschtot... - ... (4).

16 . 17 . (. Geschäft - , ,),

Zayt Mir gezunt, ikh bin shoyt greyt tsu forn. A breg, a shtot, gedenkt zikh efsher koym. Nor ikh vel eybik hobn in zikorn. Mayn alter heym, a griner boym, a sheynem troyt. -

(35).
 40 . , , -
 (),
 9
 () (-),

1644 . IV .

2-4

18 . 1803 . 127 , 1847 . – 759, 1897 . – 6 378
 (28,3%),
 , 1923 . – 8593 (33%).

(, ,)
).

Schpil-she mir a Lidele in Jiddisch, Derwekn soll es Frejd un nischt kein Chidesch. As alle Menschn grojss un klein, soln es farschejn Fun Mojl zu Mojl doss Lidele soll gejn Schpil, schpil, Klesmerl, schpil! –

! (5). , Aschkenasim,

:

:

« ».

schtetl/shtetl

: *jiddisch is majn loschn, jiddisch is majn lid.* –
 (6). (. Jiddisch) –

– 10-14 ..
 (70–75 %)
 (15–20 %),
 (15 %).

– (. teo disca – teutsch – Deutsch
 –) 20 . 11 .
Loschn majnss is jiddisch ful mit paschtess, un rachwessdik, negidisch, warem wi di sun.–

... (6).
 : – (, ,),
 (,) – ()
 ,),

Redt yidish oy redt yidish, di konkurents hern..., konkurents zoln nisht farshteyn, kozakn hern tsu; ... redt yidish oy redt yidish, ... tsi zayt ir voyle yidn... –

, , , , ...
 (7): jiddisch loschn (.)
 – khohemer – loschn (.) Rotwelsch,

Rotwelsch : welsch –
 , rot – , rotte – , rot – ,
 loschnkojdesch (.)
 paschtess – ; rachwessdik – , ; negidisch –
 , ; hemschech – ; s'chije – ,
 , ; kijem – , ; aliye – ;
 leschojness – ; bentsch! – , !,

–
 Gestalt – ;
 ! – ! (. gratulieren –); –
 , (. gevalt – , . Gewalt –), ; –
 – . ich habe Ihnen was zu sagen – ; –
 , (. Geschäft – ,); – baginen
 – ; lapazan – ; – (. stark wie ein
 Pferd) – ; – (. gesund wie ein
 Pferd); – (. Mensch);
 (. jiddischer Kopf); / ! – ()
 ! – (. aschiress –),

– : , , !; – –
 ; – ; :
 , ! – , ; –
 – ; ! – !; !;
 ()! – ! !; / / –
 / / , / / ; –
 ; Warnitschkiss – , warnik
 borscht – ; schmenje – , kapelusch – ,
 ; koschikl – , , hojden – , , a
 drobinker regn – : – (.); ! –

! (. - ; . ! - !); ! -
! - (. ! -
! - (.tsniouth - ,); - ,
); ! - ! (. -); ! -
(. -);
- ; (. -) .
: plinkes, blinschikes - ; pirogen - ; bobe -
; dolje - , ; kasche - ; pirogge - ; bradjaga - ;
ljupken - ; modisstke - , ; wodowosnik - ; podljev -
; kusnjez - ; nasch brat - ; sstep - ; passtuschke -
; tscherede, stade - ; -
; - ; ! -
!;
pusste flasch - ; Oj, helft mir, kinder, kejn kojchess is nischto! - ,
, , , !, di sstruness - , konen -
, passtech - , Ess is Amerike, un «bolsche nitschewo»! -
« !»; romaschkes - , landeschn - ; anjutes eiselach -
, kuschn - , pripechek - , ribn
- , - .

: schlimasl - , ,
; Es zieht wie Hechtsuppe - (,
) - . hech suppa - ; schidech - ;
chassene - ; klesmer - ; kale - ,
: kahl - ; briss - ,
; Masltow - , ; row - ; Kaddisch - ,
; jajchelech - ; Aschiress - ;
; smiress - ; cheder - ,
; cholile! - , !; chasn - , ; mechutonim -
; zimess - ; malke - ; klejzl - ; cholem -
; balagole - ; jam - .

A Yiddishe Mame, Es gibt nisht besser oif der velt A Yiddish Mame, Oy vey vi bitter ven zi felt... - ! !
, ... (8).
, « - , »
().

Kinderjorn sisse kinderjorn, in majn harzn blajbt ir ejbik lang. Ejbik blajbt ir wach in majn sikorn, bis majn leztn tanz majn leztn gesang. - ,
, (9).

... Veynt di mame Itsik, kind, ze, um g'tes viln nem zikh mit a shalikh, kenzt zikh nokh farkiln. Di kaloshn tu zikh on, z'geyt a sharfer vinter un di kutshme nem oykh mit vey iz mir un vund mir...Un dos vinter laybl nem, tu ez on, du shovte...-

?...» (I).

... : Kh'heyb di fligl, z'iz mir shver, tsu fil, tsu fil sakhn hot di mame ongeton ir feygele, dem shvakhn. Kuk ikh troyerik mir arayn in mayn mames oygn, z'hot ir libshaft nit gelozt vern mir a foygl... -

!.. (I).

... : majn kind - , majn trejsst -
... , majn schejner - , majn lebn - , majn kaddisch -
(), mejner ben-jochid - (. nachas -
) ,
... nakhas für kinder -
tajere jiddische mame.

... - a idische mame nischto a beser in di welt

... Schtejt a Bocher, schtejt un tracht tracht un tracht a ganze Nacht wemen zu nejmen un nit varschejmen ... «Mejdl, Mejdl 'ch well baj dir fregn, wos kon waksn, waksn on Rejgn?» -

(II).

[17]. (maj tajer wejbele)

(. Blume -),

...».

– Ketubba,

: «Ich will dir dienen, dich ehren und für dich sorgen nach der Pflicht jüdischer Männer. Für die wirtschaftlichen Regelungen bin ich und sind meine Nachkommen mit jedem Besitz verantwortlich, den ich habe oder erwerben werde.» –

[16].

: *Ikh hob dikh tsufil lib, ikh trog oyf dir kayn kas, ikh hob dikh tsufil lib, zu sajn oyf dir in kas.* –

(12),

: *Chussn kale masl tow, klesmorim schpilt a frejlechss ojss, Chussn kale masl tow!* –
! (13).

18 . –

20 ..

Bulgar

Sirba –

Hora,

Dojna,

: *Oj, nem guter klesmer dajn fidl in hant un spil mir doss lidl fun goldenem land...Oj, schpil ess mir, schpil!* –

... (14).

19 .

20 ..

3-5

(. chassene),

(. Geige, Fiedel,

fidl),

: *Jidl mitn fidl, Arje mitn bass, doss lebn is a lidl, to woss-ssche sajn in kass? Hej, jidl, fidl, schmidl, hej, doss lebn is a schpass!* –

! (15).

. *Schpil gitar bis majn zar wert ojfhern, soln plazn di sstruness on a zol. 'ch wil mit wajn un schampajn schiker wern, un fargessn woss gewen is a mol* (19). –

(16).

Un her ich doss lidl, dan schwebt far mir bald majn tajere mame, ir liblech geschtalt; ir harziker schmejchl, ir zertlecher blik – sej wekn mir ojf majn fargangenem glik. –

(10).

A gassn singer bin ich, a jeder ken mich gut, on klejder, borwess on schich, a jeder zapt majn blut. Bradjaga schrajt men ojf mir –

... (17).

(. Pfeife –); (. spielen – , Spielmann –), (. cantore –), (. singen –),

: Vos

haben mir tsu mitog haynt, fragt Yossele der mamen? Mir vilt zikh eyen mamenyu, kartoflzup mit shvomen... Kh'vil bobelekh mit kluskelekh mir shmekt dos a mekhaye. –

(18).

(Abi gesunt! – !). «Oj,

mame, ch'wil abissl milch...To gib mir, mame, brojt a biss, dem hunger mir zu schtiln...» – « ...» (19).

(. gefüllter Fisch) –

In schtib is schejn un rejn un frisch Me sezt sich zum gedeckten tisch Un men derlangt gefilte fisch –

(20).

: *Der unger hot lib gulasch mit paprika Der polak hot lib bigos flejsch mit brojt. Baj dem russ is a rojter borscht der iker Un der jekke hot lib „Klöße“ mit krojt A mamelige glajchn di rumener Un der grusiner hot lib di schaschlik. Nor woss git is wejssn sej nit kejner Un aderabe yidn sogt mit woss is git? Gefilte fisch –*

(20). (. Vorschmack –)

Lomir zingen, kinderlekh, a zmirn tsuzamen, a nigndl, a freylekhn, mit vertlekh vos gramen. di mame kokht a lokshn zup mit kashe un mit kneydlekh kumt der yom-tuv purim, veln mir shpil zikh in dreydlekh. Tshiribim – tshiribom... –

... (21). –

Mazebraj (. Brei –).
Mern zimess –

... *ich redt fun tscholnt wi majn mame hot gemacht ... –*
... (40). Tscholent, Tschulent –

Adafina. . Chamin – . lent –
Schul-End –
Huevos Haminados

Schalet,
«Prinzessin Sabbat»,
»: Schalet, schöner Götterfunken, Tochter
aus Elysium! – (19).

kugl/kigel (. Küchel –)

kugl fun flejsch (), fun fisch (), ribnkugel (),
, Lokschenkugel –

« »,
Doss leben is gewen zucker-siss. – (22):

Hamantaszen – . Kiesze Hamana, uszy Hamana, sakiewka Hamana, , –

Challah, Barches/Berches

Challah
Warnitschkiss (*di mame kokht*)
varenikes) Blintschikes: (mit Käse) – (mit Fleisch) –
(mit getrockneten Pflaumen) – (mit Möhren und Eiern) –
(mit Leber), (mit Kartoffeln). / –
Sladko

: Ich
fang si on zu kuschn, ich ruf si liber schaz –
(18).

A glesele lechajim – der becher ful mit wajn! –
(23). shtetl/shtetl

(. szynk . Schenke), (. Handel –),

Lama lo? –
(. ruhen
sche):

Di luft iz fray, far yedn glaykh. Di zun zi sheynt far yedn eynem orem oder raykh. A
bisl freyd a bisl lakhn, amol mit fraynt a shnepzl makhn, abi gezunt, ken men gliklekh
zayn. –

(30). 11 ..
: Schejt a schenk in

mitn mark winkt zu mir: 'du jold?' ch hob a fessele mit wajn, a fessele mit gold'-
(32).

(. Met, Honigwein, . miód
pitny,),
20%.

Schnaps
a maschke: Zulib maschke hot der tate di

mame genumen, zulib maschke bin ich ojf der welt gekumen, aj da daj... –

... (24).

1745 .

Katarinke, .., *Daschke –* ;
(. *Drehorgel*), : **Er**
schpilt di katarinke un schwizt baj der maschinke. –

(25).

Maischen (. meisch –) –

Maschke,

Wen
ich nem a bissele jasch, fink'lt alz un glantz. 'ch gib a worf di pusste flasch, un ich gej a
tanz. un ich gej a scher –

(9).

jasch – ,

(. *Kneipe*) ,

brauen –),
A glesele lechajim – trinken mir azind... A glesele
lechajim – far muter un far kind, as mit nachess di mame sol sajn rajch. -

...
(23).

Di schensste
mechutonim weln baj unds sajn Jankl wodowosnik un Berke lapazan, Welwl balagole un
Jjankele podljez, Izikl der schnajderl un Fajwl der kusnjez. –

... (17).

11 .

28

. – 5, 4 '2013

Bin ikh mir a shnayderl (Bin mir a shusterl...Bin ikh mir a kremerl...) leb ikh mir tog oys tog ayn lustik, freylekh, fayn. –

(...)

... (26).

dem kapelusch un ich los sich gejn. –

Tu ich on ... (32):

kapeluschen –

(*Tuch –*),

(*Brust –*)

(*Gürtel –*)

(*L bserdak:*)

Leib – /

(*Kittel –*)

(*Weste –*)

sandalion)

(*schue, . Schuhe*).

(*Gold –* , *Schmied –*),

(*Schmuck –*),

(*Perle –*)

armrejf (.);

(.) –

kete (. Kette);

: ring (.) –

(.) –

(*Binde –*) –

(.) –

(*Haube –*) –

(*Hut –*),

(*Zitternadel –*)

(. –)

(. –)

(. –)

(*baden –*)

, (. jachnun – (. , . schön)
 : *an eiterer id, a jor ferzig, fajn ongeton, schejn farkämt di bord, mit a
 scheinem kapelusch...* – , 40 ,
 ... (9). , , , – ;
 – (. lange –); (.) – ; –
 (. parascha – , –); – (.);
 – (. mager) (. maher); (.
 mishka'fajim –); – (. Lohe –); , –
 (. , –); (. piggul–), , , –
 (), , , – (.). , ,
 , , ,
 (. vital); – (. Engel); – , (.
 Lamm – , beten –); , – (.
 Brilliant); , – ; , ,
 (. furzen); ,
 (. , – ,); – (. Freude
 –); , , (.).
 :
 (. –); , , ,
 (. –); , , ,
 (. –), (. – ; !–
 !), , , (.
 –). – – (. kejn ajn–hore:
 !). ,
 (. – , Maslom'xa? – .
 « ?» « ?»).

***Der prisiw is gekumen – ich bin geworn a ssoldat, men hot mich zugenumen, gesogt
 bin ich «nasch brat». Zeschtarbt majn schejne libe, zebrochn is majn glik, baglejt hot mir
 majn Ssurele mit a trojer blik.*** – – , –

, « ».
 (27).

1721 . ,
 50 – , , ,
 ; – , , ,
 . , , ,
 , , ,
 « »
 « » 12 () –
 (). ,

, –
 , – .
 , , , , , ,
 .

A bisl zun a bisl regn A ruig ort dem kop tzu legn Abi gezunt ken men gliklakh zayn.–

(30).

Jiddischkeit: Dolje, majn dolje, dolje,

dolje majne. – (28).

– cholenim.

(. –) , . 2000
150

: As a nar geht in mark, frejn sich di sohrim. –

[17].

(. badeach –)

(Purimspiel),

*: Lejb Narr (. Narr –), ; Lejb Faxenmacher
(. Faxen machen –); Mojscha Tänzer – .*

. Purimspieler

! (29).

Leihzahn – (Leihen – , Zahn –),
 (Zote –)
 /
 (Spott –); (Spielmann –);
 (albern –); (wandern –),
 (Narr – , Butt –
 faxen),
Essn, esst sche! Trinkn, trinkt sche! Schlofn, schloft sche! – !
! (41).

« – » ().
**Mir lebn ejbig, mir sejnen do, Mir lebn ejbig in jeder Scho! Mir weln lebn un derlebn,
 Schlechte Zejten ariberlebn Mir lebn ejbig! mir sejnen do! –**
! (37). shtetl/shtetl

(Ha-Shoah): «**Ss brent, Brider, 'ss brent! Oj, unser orem Shtetl nebech
 brent! – ! ! (31),**
! [17].

: Klesmorim schpilt a frejlechss ojss.. – Lomir singen! Lomir trinken! –
... ! ! (33).
 !».
 shalom, sholem – ;
 : «Sholem, sholem, leolam, broges, broges af paam!» – « ,
 ».
Der ganek iz krum, tseboygn di vent, du volst dos shoyn mehr gor nit derkent. –
(2).

: *Geschtorbn di bobbe, geschtorbn der sejde, kejn Russland fartribn di kinder, gebracht mit sich gornit ojsser dem nign, nor hert sich zu wi der nign klingt azinder tow: «Praschaj maschinka, praschaj katinka, dajka pozelujemssja. Praschaj maschinka, praschaj katinka, dajka pomilujemssja. Hej, hej, gore nje beda, hej, hej, ja ljublju tebja, praschaj maschinka, praschaj katinka.»* – ... (32).

. *Schnucki, ach Schnucki, fahr'n wa nach Kentucky! In die Bar Old Shatterhand, da spielt ne Indianerband!* – ! (39).

(engl. *talk*), *like* – . *tokn* –

Hevenu shalom alejchem un wintschn Masl-tow! – !

MUSICAL GESTALTS OF CONCEPT SCHTETL/SHTETL

L. Dehtiarova,
Sumy State University,
2, Rimsky-Korsakov Str., 40007, Sumy, Ukraine

The article focuses on musical gestalts of concept shtetl/shtetl in Russian, German and Yiddish based on lexicographic, encyclopedic, and other reference sources. It aims at establishing associations between musical and lingvo-cultural memory, as well as analysing mental lexicon and the interrelation of gestalts concepts and family names.

Key words: musical gestalt, shtetl, shtetl, little town, concept, eidetic memory.

1. : 1993.– 783 .
2. : 1985. – 199 .
3. : 1998. – 246 .
4. : 1998. – 187 .
5. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lexikon-Verlag GmbH-Gütersloh/München, 2000. – 1451 S.
6. 1. - . : « », 1980. – 672 .
7. 2. - . : « », 1980. – 720 .
8. http://www.klesmer-musik.de/lieder_m_s.htm.
9. <http://www.jewage.org/wiki/en/Genealogies>.
10. <http://lirmann.io.ua/s210684/>.
11. <https://www.sbg.ac.at/ges/people/janotta/sim/juden.html>.
12. <http://www.susannealbers.de/02kultur-juden06.html>.
13. <http://www.mainz.de/WGAPublisher/online/html/default/hthn-5vgjlb.de.html>.
14. <http://goldshstein.com/download/Yidishesongs.pdf>.
15. http://archive.org/stream/ausdervolksliter00oslvuoft/ausdervolksliter00oslvuoft_djvu.txt.
16. <http://www.susannealbers.de/02kultur-juden06.html>.

17. http://sayings.ru/world/jewish/jewish_2.html.
18. http://vlp.mpiwg-berlin.mpg.de/library/data/lit38308/index_html?pn=2&ws=1.5.
19. http://www.youtube.com/watch?v=_HufMgeQJbE.
20. <http://berkovich-zametki.com/Nomer22/Shapiro1.htm>.
21. <http://www.youtube.com/watch?v=PM076Lqnnq0>.

:

1. Oyfn veg shteyt a boym. Text: Itzik Manger, Musik: Filip Laskowski.
2. 2.Main Shtetele Belz. Text: Jacob Jacobs, Musik: Alexander Olshanetsky.
3. Vu iz dos Gesele, Text, Musik: unbekannt.
4. Wilne, Text: L. A. Wolfson, Musik: Alexander Olschanetsky.
5. Schpil-she mir a Lidele in Jiddisch. Text, Musik: I.Kotliar.
6. Jiddisch is majn loschn. Text: Sise Weinper, Musik: Mojsche Rauch .
7. Redt yidish Text und Musik: Yosl Kurland.
8. Mein Idishe Mame. Text, Musik: Jack Yellen, Lew Pollack .
9. Amol is gewen. Text, Musik: traditionell .
10. Doss lidl fun goldenem land. Text und Musik: Mordechaj Gebirtig .
11. Tumbalalajka. Text, Musik: Sabina Schpielrejn.
12. Ikh hob dikh tsufil lib. Text: Haim Tauber, Musik: Alexander Olshanetsky.
13. Chussn kale masl tow. Text und Musik: traditionell.
14. Doss lidl fun goldenem land. Text und Musik: Mordechaj Gebirtig.
15. Jidl mitn fidl . Text: Itzik Manger, Musik: Abraham Ellstein.
16. Schpil gitar. Text und Musik: Samuel Jakowlewitsch Pokrass.
17. Gassn singer. Text und Musik: Pejssachke Burstein.
18. Kartoflzup mit shvomen Text und Musik: Mordekhay Gebirtig.
19. Milchome. Text: Abraham Reisen, Musik: Michael Gordon.
20. Gefilte fisch. Musik und Text: Isidor Lillian.
21. Tshiribim-tshiribom. Text und Musik: traditionell.
22. 22 Wu bisstu gewen. Text und Musik: traditionell.
23. A glesele lechajim. Text: B. Bergholz, Musik: Joseph Rumshinsky.
24. A glesele maschke. Text und Musik: Michael Gordon.
25. Motl der oprejter. Text: Chajm Tauber, Musik: traditionell/Naftule Brandwine.
26. Bin ikh mir a shnayderl. Text, Musik: traditionell.
27. In schtetl Nikolajew. Text: David Medoff · Musik: traditionell.
28. Dolje. Text: Itzik Mange, Musik: Shoul Beresowaky.
29. Wu nemt a bissele masl. Text, Musik : Benzion Wittler.
30. Abi gezunt. Text: Molly Picon, Musik: Abraham Ellstein.
31. 'Ss brent, Brider, 'ss brent. Text, Musik:Mordehaj Gebirtig.
32. Dem sejdns nign. Text und Musik: anonym.
33. Chussn kale masl tow. Text und Musik: traditionell.
34.
35. Der Shadkhn, Text, Musik: Yaycov Shapiro.
36. Melokhe-melukhe. Text, Musik: unbekannt.
37. Mir lebn ejbig. Text: Lejb Rosenthal.
38. Aj lajk schi. Text: Jacob Jacobs, Musik: Alexander Olschanetski.
39. Schnucki. Text: Rudolf Skoutajan, Musik: Hermann Leopoldi.
40. Tscholnt. Text: Patsy Abbott, Musik: Ben Jaffe.
41. Essn, esst sich. Text:Musik: traditionell.

22 2013 .